

◎食糧増産援助に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文

(略称) イエメンとの食糧増産援助取極

平成	二年十二月	十八日	サナで
平成	二年十二月	十八日	効力発生
平成	三年十二月	十八日	告示

(外務省告示第六三七号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 食糧生産の増大に寄与するための農業物資及びその輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 五億円
- 3 贈与の使用期限 平成三年三月三十一日まで
- 4 署名者

日 本 側 野口雅昭在イエメン大使
イエメン側 ファルグ・ビン・ガーンム計画・開発大臣

(Japanese Note)

Sana'a, December 18, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the increase of food production in the Republic of Yemen, the Government of Japan will extend to the Government of the Republic of Yemen, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to five hundred million yen (¥500,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1991, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Republic of Yemen properly and exclusively for the purchase of the products of Japan and the services listed below:

- (a) fertilizer;
- (b) agricultural chemicals, agricultural machinery and vehicles for transportation; and

イエメンとの食糧増産援助取極

(c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to ports in the Republic of Yemen.

(2) Notwithstanding the provisions of subparagraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (b) of subparagraph (1) above, which are products of eligible source countries other than Japan.

4. The Government of the Republic of Yemen or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant. (The term Japanese nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.)

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Republic of Yemen or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Republic of Yemen in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Republic of Yemen or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in subparagraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Yemen the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masaaki Noguchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Yemen

His Excellency
Dr. Farg Bin Ghanem
Minister of Planning
and Development of
the Republic of Yemen

(Yemeni Note)

Sana'a, December 18, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Yemen the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Farg Bin Ghanem
Minister of Planning
and Development
of the Republic of Yemen

His Excellency
Mr. Masaaki Noguchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Yemen